

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 11 februari 2020

---

---

**15/2020**

(Finlands författningssamlings nr 66/2020)

## **Statsrådets förordning**

**om ändring av bilagorna till överenskommelsen mellan Finlands kommunikationsministerium och Rysslands transportministerium om direkt internationell järnvägstrafik**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

### 1 §

Med stöd av artikel 2 i överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik (FördrS 87/2016, nedan kallad överenskommelsen mellan ministerierna) har de finländska och ryska parterna i Villmanstrand den 29 januari 2020 undertecknat ett protokoll i enlighet med vilket de har avtalat om ändringar i bilagorna till överenskommelsen mellan ministerierna.

### 2 §

De ändringar av bestämmelserna som i enlighet med protokollet ska göras i bilagorna till överenskommelsen mellan ministerierna ska gälla som förordning.

Denna förordning träder i kraft den 28 februari 2020.

Helsingfors den 6 februari 2020

Kommunikationsminister Timo Harakka

Trafikråd Risto Saari

*(Bilagorna till överenskommelsen och ändringarna i dem finns att tillgå hos Transport- och kommunikationsverket)*

*Bilaga  
Protokoll*

**PROTOKOLL**

**till den den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen om direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland**

Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium, nedan kallade ”parterna”, som

med stöd av artikel 4.1 i överenskommelsen om direkt internationell järnvägstrafik som ingåtts den 28 april 2015 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering (nedan kallad Fördraget) är behöriga myndigheter,

erkänner behovet av att ändra de bilagor som nämns i artikel 1 i den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförande (nedan kallad överenskommelsen mellan ministerierna) och som utgör en integrerad del av överenskommelsen, och

beaktar bestämmelserna om ändringar och tillägg till de tekniska bestämmelserna i artikel 2 i nämnda överenskommelse,

har kommit överens om följande:

**ПРОТОКОЛ**

**о внесении изменений в Соглашение между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016**

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 28 апреля 2015 года (далее – Межправительственное соглашение),

признавая необходимость внесения изменений в приложения, упомянутые в статье 1 Соглашения между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016 года (далее – Соглашение между Министерствами), являющиеся неотъемлемой частью Соглашения, и

учитывая положения статьи 2 данного Соглашения о внесении изменений и дополнений в технические правила,

договорились о нижеследующем:

Artikel 1

1. Ändringarna i bilagan 2 av överenskommelsen av ministerierna om bestämmelser för tekniska kontroller av vagnar på järnvägsgränsstationerna enligt bilaga 1 till protokollet.

2. Ändringarna i bilagan 3 av överenskommelsen av ministerierna om lastningsbestämmelser för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland i deras lydelse enligt bilaga 2 till protokollet.

3. Ändringarna i bilagan 7 av överenskommelsen av ministerierna om bestämmelserna om järnvägstrafik för trafiken mellan Finlands och Rysslands järnvägsgränsstationer i deras lydelse enligt bilaga 3 till protokollet.

Artikel 2

1. Protokollet träder i kraft trettio dagar efter undertecknandet av protokollet.

2. Protokollet upphör att vara i kraft samtidigt som giltigheten för den administrativa överenskommelsen upphör.

Upprättat i Villmanstrand den 29 januari 2020 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands kommunikationsministerium

För Ryska federationens transportministerium

Статья 1

1. Внести в Приложение 2 «Технические осмотры вагонов на железнодорожных пограничных станциях» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 1 к настоящему Протоколу.

2. Внести в Приложение 3 «Правила погрузки грузов (технические условия размещения и крепления грузов), перевозимых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 2 к настоящему Протоколу.

3. Внести в Приложение 7 «Инструкция по организации движения поездов между пограничными железнодорожными станциями Финляндии и России» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 3 к настоящему Протоколу.

Статья 2

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты подписания.

2. Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения между Министерствами.

Совершено в г. Лаппеенранта 29 января 2020 г. в двух экземплярах на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство транспорта и связи Финляндии

За Министерство транспорта Российской Федерации

**BILAGOR TILL PROTOKOLLET:**

Bilaga 1: Bestämmelser för tekniska kontroller av vagnar på järnvägsgränsstationerna, bilaga 2.

Bilaga 2: Lastningsbestämmelser (tekniska villkor för lastning och lastsäkring) för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland, bilaga 3.

Bilaga 3: Bestämmelser om järnvägstrafik för trafiken mellan Finlands och Rysslands järnvägsgränsstationer, bilaga 7.